

# E4 - This Isn't the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

DELICIOUS!  
CHEAP!

**[00:00]** ---

KAMIHAMA'S MIGHTIEST CHINESE FOOD!

**[00:04]** ---

CHINESE RESTAURANT BANBANZAI

**[00:08]** ---

CHINESE RESTAURANT BANBANZAI  
OPEN

**[00:15]** ---

Go! Go! Go! Go! Go!

**[00:17]** ---

Nice work, Tsuruno!  
Your punches are really coming along.

**[00:25]** ---

A customer?

**[00:28]** ---

Welcome to Chinese Restaurant Banbanzai!

**[00:31]** ---

U-Um, your fli...

**[00:35]** ---

That flier!

**[02:09]** ---

*A friend who's your equal.*

**[02:12]** ---

*A friend you're with, for some reason.*

**[02:15]** ---

*A friend you look up to.*

**[02:17]** ---

SHORT FUSE  
SELFISH  
STUBBORN  
STUCK UP  
TWISTED

**[02:17]** ---

CRYBABY  
USELESS  
GOODY TWO-SHOES  
NEVER LISTENS  
ALWAYS SAYING  
USELESS THINGS

**[02:18]** ---

*A friend you always argue with.*

**[02:21]** ---

*A friend who's not really a friend.*

**[02:23]** ---

THIS POST DOES NOT EXIST.

**[02:24]** ---

*I don't have any of them.*

**[02:28]** ---

THIS ACCOUNT HAS BEEN DELETED.

**[02:29]** ---

*My memory is full of blank spots.*

**[02:32]** ---

THE PAGE YOU ARE LOOKING FOR COULD NOT BE FOUND.

**[02:32]** ---

*Who did I always used to talk to?*

**[02:37]** ---

KAMIHAMA MIRENA-ZA

**[02:42]** ---

So all of the students  
who disappeared are back, huh?

**[02:47]** ---

Yeah. All of the kids whose names  
were written down are back safely.

**[02:51]** ---

Is it even possible that there's not a scratch  
on them, when they were captives of a Witch?

**[02:58]** ---

That may not have been a Witch.

**[03:01]** ---

Then what was it?

**[03:03]** ---

Something lurking behind the rumor.

**[03:06]** ---

What is that?

**[03:08]** ---

I don't know either.

**[03:09]** ---

But there do seem to be  
many strange rumors recently.

**[03:14]** ---

What kind of rumors?

**[03:16]** ---

They're just rumors.

**[03:18]** ---

CANNOT BROADCAST

**[03:19]** ---

I heard the one about a glimpse of your future being on TV at 4:44 and 44 seconds a.m.

**[03:28]** ---

Is that...

**[03:30]** ---

I haven't tried it. I can't stay up that late.

**[03:34]** ---

There's another one about an expanding underground empire under a certain manhole.

**[03:40]** ---

Nonsense.

**[03:41]** ---

Is there one where people are disappearing?

**[03:44]** ---

The only rumor related to that was the Friendship Ending Staircase.

**[03:52]** ---

Are you thinking that Ui may have gotten caught up in one of these rumor cases?

**[03:57]** ---

Yes. Kyubey said it wasn't the work of a Witch,

**[04:02]** ---

so maybe there's some connection between Ui and one of those rumors.

**[04:06]** ---

Rumors, huh?

**[04:08]** ---

There is someone we know who probably knows more about them than we do, but...

**[04:13]** ---

Hey, it wouldn't do any good to go to the police about your little sister, would it?

**[04:17]** ---

I figured they would label me as delusional.

**[04:21]** ---

How about putting up posters, like people do when they're searching for a lost cat?

**[04:25]** ---

Maybe question more people...

**[04:27]** ---

You don't have any photos of her, do you?

**[04:29]** ---

If I at least had that,  
it would be proof she existed, but...

**[04:34]** ---

Then how about a sketch of her face?

**[04:36]** ---

With your lousy drawing skills,  
nobody can tell it's her.

**[04:40]** ---

I'm surprised you would be the one  
to say that, Rena.

**[04:43]** ---

What do you mean by that?

**[04:44]** ---

U-Um... It's okay.

**[04:48]** ---

I intended to do it by myself, so...

**[04:50]** ---

We'll help you.  
We've gone too far now to turn back.

**[04:53]** ---

Well, there's not much chance of anything  
coming from questioning people,

**[04:56]** ---

and I have a feeling it'll take a long, long time.

**[05:00]** ---

But...

**[05:02]** ---

Say, Iroha.

**[05:04]** ---

If you mean to go around Kamihama City, here.

**[05:09]** ---

When you get hungry,  
it might be a good idea to drop by.

**[05:12]** ---

MITAMA

**[05:14]** ---

I see! So you're a Magical Girl too, huh?

**[05:17]** ---

I'm thrilled that you came by  
after seeing the flier.

**[05:21]** ---

Oh, I'm the mightiest Magical Girl  
from the Chinese Restaurant Banbanzai,

**[05:26]** ---

Tsuruno Yui.

**[05:27]** ---

Nice to meet you!

**[05:30]** ---

I'm Iroha Tamaki.

**[05:32]** ---

Um, just ramen...

**[05:34]** ---

These are Magical Girl freebies!

**[05:34]** ---

WE NOW HAVE

FREEBIES FOR MAGICAL GIRLS

**[05:37]** ---

And they're all large servings.

**[05:38]** ---

Uh-uh. This is normal-sized.

**[05:42]** ---

Normal...

**[05:43]** ---

Go on, eat!

**[05:45]** ---

Thank you.

**[05:47]** ---

Now then...

**[05:49]** ---

It looks del—

**[05:51]** ---

No need to hold back.

**[05:58]** ---

Well? How is it?

**[06:07]** ---

It's good.

**[06:09]** ---

What score would you give it?

**[06:11]** ---

It tastes good.

**[06:12]** ---

What score? What score?

**[06:14]** ---

What score...

**[06:15]** ---

Transform that honest feeling  
into a numerical value! Go ahead!

**[06:19]** ---

Well, putting a number on it wouldn't...

**[06:23]** ---

What score would you give this cooking?

**[06:25]** ---

Thirty... No, 50 percent?

**[06:28]** ---

Only 50 percent?

**[06:33]** ---

N-Not like that! I meant, it tasted normal!

**[06:37]** ---

Look, 50 percent, that's half.

Like a half-full glass!

**[06:39]** ---

OPEN

**[06:43]** ---

Thank you for everything.

**[06:45]** ---

Um, I apologize for my rude comment,  
especially when everything was on the house.

**[06:50]** ---

No, don't worry about it.

**[06:52]** ---

Banbanzai flavors are strong,  
with the same seasoning across the menu.

**[06:57]** ---

We're famous around here  
for being a great restaurant

**[07:00]** ---

with balanced dishes  
that end up scoring around 50 percent!

**[07:04]** ---

*Oh, then 50 was correct.*

**[07:07]** ---

But I'm sorry I couldn't be of any help  
in the search for your little sister.

**[07:13]** ---

You must be worried about her.  
I hope you find her soon.

**[07:17]** ---

Thank you, Ms. Yui.

**[07:20]** ---

Tsuruno!

**[07:22]** ---

Tsuruno?

**[07:24]** ---

Yes! I'm Tsuruno!

**[07:26]** ---

I prefer being called Tsuruno over Ms. Yui!

**[07:31]** ---

You said you wanted to investigate  
weird rumors

**[07:34]** ---

like the one you told me about  
regarding the staircase thing, right?

**[07:37]** ---

Then there's someone  
I want to introduce you to.

**[07:41]** ---

I'll ask, but don't get your hopes up.

**[07:43]** ---

Don't get my hopes up?

**[07:46]** ---

CALL

**[07:49]** ---

Um, long time no talk.

**[07:54]** ---

I have a little favor to ask.

**[07:57]** ---

There's a girl here  
who wants to investigate rumors.

**[08:01]** ---

What? Really?

**[08:03]** ---

It's really, truly okay?

**[08:06]** ---

Iroha!

**[08:07]** ---

She wants to meet now!

**[08:16]** ---

Master Yachiyo!

**[08:19]** ---

It was you?  
Is this about your younger sister again?

**[08:25]** ---

Sorry, but...

**[08:26]** ---

D-Don't leave!

**[08:28]** ---

MIZUNA SHRINE

**[08:29]** ---

Oh! You two already knew each other, huh?

**[08:34]** ---

She helped us solve the rumor

**[08:36]** ---

of the Friendship Ending Staircase  
that I talked about at your restaurant.

**[08:40]** ---

I came because I thought there might be

new information, but this was a let-down.

**[08:46]** ---

So she told you  
about the Friendship Ending Staircase?

**[08:50]** ---

Yeah! Momoko and the others  
were there too, right?

**[08:53]** ---

I wish I'd been there.

**[08:57]** ---

Just like with the Friendship Ending Staircase,

**[09:00]** ---

it's possible that there's something  
behind the other rumors, too.

**[09:04]** ---

An evil that lurks in the shadows of rumors!

**[09:06]** ---

Yes, I'm fired up now.  
Go on, go on!

**[09:10]** ---

Right now I'm looking into...

**[09:13]** ---

Seance Shrine.

**[09:15]** ---

It's a rumor that suddenly  
seems to be spreading these days.

**[09:18]** ---

Seance Shrine?

**[09:21]** ---

*Do you want to get back a past that you've lost?*

**[09:23]** ---

*Memories you've forgotten?*

**[09:25]** ---

*A person you've abandoned?*

**[09:27]** ---

*If you want to get it back from the bottom  
of your heart, leave it to our God.*

**[09:32]** ---

*Write the name of the person you want to see  
on a votive plaque,*

**[09:34]** ---

*pay a proper visit to the shrine,  
and you can meet that long-lost person.*

**[09:39]** ---

*However, and it's a big one, beware!*

**[09:42]** ---

*Rumor in the Mizuna area has it*

*that those people*

**[09:45]** ---

*are so happy that they never want to go home!*

**[09:47]** ---

*Stay here forever!*

**[09:50]** ---

CAN YOU MEET THE PERSON YOU HAVE IN MIND?  
RESEARCH ON THE RUMORED SHRINE VISIT PROCESS

**[09:51]** ---

A rumor about meeting  
the person you want to meet?

**[09:53]** ---

When I researched a bit, I found posts where  
people claimed they actually met their person.

**[09:54]** ---

#SEANCE SHRINE

**[09:56]** ---

IS THERE ANYONE HERE  
WHO TESTED MIZUNA WARD'S SEANCE SHRINE?

**[09:57]** ---

Really?

**[09:58]** ---

EVEN IF I WENT TO SEANCE SHRINE,  
THERE'S NO ONE I WANT TO SEE, SO SAD

**[09:59]** ---

If it's true, that's incredible!

**[09:59]** ---

I MET MY PAST BOYFRIEND AT SEANCE SHRINE!  
IT WAS DESTINY!

**[10:00]** ---

COULD THIS BE THE RUMORED SEANCE SHRINE?  
LET ME GO TEST IT OUT!  
I'LL POST THE RESULTS LATER!

**[10:01]** ---

Yes. But accounts in which  
people posted that never posted again.

**[10:03]** ---

IT'S AMAZING THEY ACTUALLY MET!  
WHAT HAPPENED? THEY STOPPED POSTING.  
SPIRITED AWAY? VANISHED?  
IT'S BEEN A FEW MONTHS SINCE MY MASTER DISAPPEARED.

**[10:06]** ---

MIZUNA SHRINE

**[10:06]** ---

Then...

**[10:07]** ---

Maybe they couldn't leave Seance Shrine?

**[10:11]** ---

If that's the case, then it's similar  
to the Friendship Ending Staircase rumor.

**[10:16]** ---

That's right.

**[10:17]** ---

I wonder if they've been reported as crimes.

**[10:20]** ---

It's possible, but I don't know

**[10:22]** ---

if anyone would think to tie missing people  
in with the Seance Shrine rumor.

**[10:26]** ---

I see. They haven't realized it yet.

**[10:30]** ---

It's suspicious! Totally fishy!

**[10:33]** ---

Master! Iroha!

**[10:36]** ---

W-Wait a second!

**[10:38]** ---

Seance Shrine is actually  
Mizuna Shrine right here, isn't it?

**[10:46]** ---

Huh?

**[10:47]** ---

If it were that simple, this would be easy.

**[10:50]** ---

It's not?

**[10:52]** ---

I didn't have much confidence,  
but I already tried it here.

**[10:56]** ---

I figured that if people went missing  
after writing down

**[10:59]** ---

the name of the person they want to meet  
at a major shrine like this,

**[11:03]** ---

it would be all over the news by now.

**[11:06]** ---

That makes sense.

**[11:08]** ---

Seance Shrine is probably a place  
that's been forgotten by most people.

**[11:13]** ---

Probably the only thing we can do

is go around looking for shrines like that.

**[11:18]** ---

INARI DAIMYOUJIN

**[11:22]** ---

PLEASE LET ME SEE UI.

IROHA TAMAKI

**[11:30]** ---

Iroha!

**[11:33]** ---

Look at this!

**[11:34]** ---

If you follow in the footsteps  
of the tragic lovers and collect the stamps,

**[11:38]** ---

you'll find the greatest marriage power spot  
in Mizuna Ward.

**[11:42]** ---

Sponsored by the Mizuna Ward  
Town Revitalization Council.

**[11:44]** ---

This could be a clue to Seance Shrine, right?

**[11:49]** ---

This is kind of...

**[11:51]** ---

Isn't it more of a normal  
town revitalization thing than rumor?

**[11:58]** ---

Why not? This way  
we'll get to go all around Mizuna Ward.

**[12:01]** ---

You're interested?

**[12:04]** ---

Well, it's better  
than randomly wandering around.

**[12:07]** ---

It may also be a good idea  
to look for this marriage power spot, too.

**[12:13]** ---

All right! Let's move out!

**[12:16]** ---

What does "follow in the footsteps  
of the tragic lovers" refer to?

**[12:19]** ---

(MI) FORMER MIZUNA  
RED LIGHT DISTRICT

**[12:20]** ---

It's an old Mizuna Ward legend.

**[12:23]** ---

It's cited in the Rumor Files.

**[12:26]** ---

Long ago, in the days when  
a daimyo ruled this area,

**[12:31]** ---

a man from the town and a lady who lived  
in Mizuna Castle fell in love, despite unequal status.

**[12:37]** ---

The two shared a strong bond, but the woman's  
jealous fiance murdered the man.

**[12:43]** ---

(ZU) GIFT SHOP

**[12:47]** ---

The woman cried every day after that, and every night  
she would go to a shrine and pray to God.

**[12:55]** ---

Please let me meet him, she pleaded.

**[13:01]** ---

After 1,500 nights of praying,  
the woman's wish came true.

**[13:06]** ---

She was reunited with a man  
who was supposed to have been dead.

**[13:11]** ---

That's a lovely story.

**[13:13]** ---

You really think so?

**[13:16]** ---

The dead can't be resurrected so easily.

**[13:21]** ---

Then was the man a ghost?

**[13:24]** ---

Even if that's the case, I think it's a nice story.

**[13:28]** ---

As long as they were reunited.

**[13:29]** ---

Days that are lost can never return.

**[13:33]** ---

Besides, the legend has a true ending  
that's been kept hidden.

**[13:38]** ---

True ending?

**[13:40]** ---

In order to meet her beloved once more,

**[13:45]** ---

the lady sacrificed the lives of everyone

who lived in the castle town to God.

**[13:50]** ---

There is always a price to pay for a miracle.

**[13:57]** ---

Hey, Yachiyo.

**[13:59]** ---

Isn't this fun? Like old times.

**[14:06]** ---

Hurry up! Or we won't be able  
to go up the castle tower!

**[14:11]** ---

I wouldn't get too close to her if I were you.  
She's always been like that.

**[14:16]** ---

Have you been friends  
with Tsuruno for a long time?

**[14:19]** ---

Not really.

**[14:21]** ---

We were friends once,  
but that was a long time ago.

**[14:26]** ---

Even if it was a long time ago, I'm envious.

**[14:30]** ---

Other than Ui, I had no good friends.

**[14:34]** ---

My whole life revolved around  
doing everything for her.

**[14:38]** ---

Without Ui, it feels like my life is empty.

**[14:42]** ---

You're a prisoner of your past, aren't you?

**[14:45]** ---

This isn't the past.

**[14:49]** ---

Even now, Ui may be searching for me,  
so I want to find her as soon as possible.

**[14:55]** ---

Then the first thing you need to do is acquire  
the skills to deal with the Witches of Kamihama.

**[15:01]** ---

If what's inside is buried by the past,  
you'll never get stronger.

**[15:05]** ---

Become stronger  
for the sake of your younger sister.

**[15:10]** ---

(MI) FORMER MIZUNA  
RED LIGHT DISTRICT

**[15:13]** ---

This is Seance Shrine!

**[15:14]** ---

(NA) MIZUNA FAMILY GARDEN

**[15:15]** ---

(SH) KAMIHAMA ART MUSEUM

**[15:15]** ---

(R) CULTURAL THEATER

**[15:16]** ---

(NE) MIZUNA SHRINE

**[15:16]** ---

(I) MIZUNA CASTLE

**[15:17]** ---

Wait, Mizuna Shrine?

**[15:20]** ---

CLOSED

**[15:20]** ---

So it seems.

**[15:22]** ---

How? What about the marriage power spot?

**[15:26]** ---

It was always Mizuna Shrine?

**[15:31]** ---

I see!

**[15:32]** ---

If you collect all the stamps  
and then visit here once more, maybe...

**[15:36]** ---

No. With that alone, there would still  
be too many people involved.

**[15:40]** ---

I hope I can give birth to a healthy child  
I hope my mother's illness will be cured  
I hope I can become a proper adult

**[15:41]** ---

And also, it's a marriage power spot,

**[15:43]** ---

so there would probably be names of people  
they want to meet written on the votive plaques.

**[15:44]** ---

I hope I can win the lottery!!  
I hope my driving skills will get better  
I hope I can win that concert ticket lottery  
I hope for world peace  
I hope for household safety

**[15:47]** ---

You should've said that if you were thinking it.

**[15:50]** ---

I thought there was a connection

**[15:52]** ---

between the Seance Shrine rumor  
and Mizuna's legend of tragic love, but...

**[15:57]** ---

Maybe there's a hint  
somewhere in the places we've been to.

**[16:01]** ---

For pete's sake, where is Seance Shrine?

**[16:18]** ---

BIG SALE

**[16:18]** ---

TEN TIMES THE POINTS FOR TODAY

**[16:18]** ---

CHALLENGE THE AMAZING VALUE  
TIME SALE STARTING AT NIGHT

**[16:21]** ---

Yes. That's right.

**[16:24]** ---

It was something so important,  
but I didn't realize it until now...

**[16:27]** ---

Yachiyo?

**[16:28]** ---

Tsuruno! Tamaki!

**[16:30]** ---

Y-Yes?

**[16:32]** ---

Will you help me?

**[16:33]** ---

Yes!

**[16:36]** ---

OPEN

**[16:39]** ---

Each person can get up to two each.

**[16:41]** ---

You've got them, right?

**[16:43]** ---

So while Tsuruno gets the canned food...

**[16:45]** ---

Um, this is what you meant by helping you?

**[16:48]** ---

Pasta keeps a long time.

**[16:50]** ---

And today is when all points  
are worth ten times the usual.

**[16:53]** ---

On top of that,  
there's a limited time sale right now.

**[16:54]** ---

FROM 6:00 PM, SPECIAL SALE ON MACARONI

**[16:56]** ---

I can't believe  
I forgot about something this important.

**[16:59]** ---

Points are worth ten times...

**[17:01]** ---

You don't get it?

**[17:03]** ---

That shows you're still a little kid.

**[17:06]** ---

O-Okay.

**[17:13]** ---

Is something wrong?

**[17:15]** ---

A Witch's Labyrinth.

**[17:17]** ---

Where?

**[17:24]** ---

I guess I have to give up on the sale.

**[17:41]** ---

Tamaki! Stay behind me.

**[17:43]** ---

It's okay! I can fight, too!

**[18:04]** ---

Y-Yachiyo! I'll, um...

**[18:07]** ---

Never mind that! Get back!

**[18:18]** ---

I'm the mightiest Magical Girl, Tsuruno Yui!

**[18:21]** ---

I'm strong, so I'm going to win!

**[18:26]** ---

Tsuruno!

**[18:28]** ---

All right!

**[18:29]** ---

I'm fired up—

**[18:35]** ---

I-I'm sorry!

It's my fault for being so bad at this!

**[18:39]** ---

No problem!

**[18:41]** ---

Here I come!

**[18:43]** ---

The final stroke!

**[19:01]** ---

Today was a wash,  
but hopefully on another day...

**[19:04]** ---

THE SALE IS OVER FOR TODAY

**[19:06]** ---

LIMITED TIME SALE TODAY

**[19:07]** ---

A limited time sale...

**[19:12]** ---

Yachiyo?

**[19:13]** ---

Would you come with me?  
There's something I want to check.

**[19:20]** ---

U-Um, where are we going?

**[19:23]** ---

Seance Shrine.

**[19:25]** ---

You know where it is?

**[19:26]** ---

Amazing! But that's my Master Yachiyo!

**[19:29]** ---

Seance Shrine is Mizuna Shrine after all.

**[19:33]** ---

But this afternoon, you said it wasn't.

**[19:35]** ---

There was something that I missed.

**[19:37]** ---

The important thing is the time the lady  
from the tragic love legend visited the shrine.

**[19:44]** ---

I suspect the path  
to Seance Shrine only appears at night.

**[19:48]** ---

CLOSED

**[19:51]** ---

W-Wait!

**[19:58]** ---

This is the first time  
I've been to a shrine at night.

**[20:05]** ---

Is that the little Kyubey  
you were talking about?

**[20:08]** ---

Yes. He was there during  
the Friendship Ending Staircase incident, too.

**[20:23]** ---

Don't write anything, Tsuruno.

**[20:25]** ---

Why not?

**[20:26]** ---

Because we don't know what's going to happen.

**[20:28]** ---

Besides, the name you're thinking of writing  
is bound to be the same name I'm going to write.

**[20:36]** ---

Yachiyo.

**[20:37]** ---

UI TAMAKI

**[20:45]** ---

Now we pray.

**[20:53]** ---

*You're not going to write anything?*

**[20:55]** ---

*You're not going to meet them?*

**[20:59]** ---

Iroha! Go on ahead!

**[21:02]** ---

But...

**[21:03]** ---

I'm the mightiest, so I'll be fine!

**[21:05]** ---

Take care of Master!

**[21:27]** ---

*Please, God.*

**[21:29]** ---

*Please let me meet Ui.*

**[21:42]** ---

Yachiyo, is this...

**[21:48]** ---

Mifuyu.

**[21:52]** ---

Ui, is that you?

**[21:59]** ---

Episode 4:

This Isn't the Past

**[23:34]** ---

PLEASE WATCH AGAIN!

**[23:34]** ---

MASUGITSUNE

---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:46:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:46:57 UTC by whimsee